

JOURNAL OFFICIEL DES NOUVELLES-HEBRIDES

NEW HEBRIDES GAZETTE

REGLEMENT CONJOINT N° 30 DE 1979
relatif au contrôle de l'abattage, de la
castration et de l'ovariectomie du bétail.

JOINT REGULATION No. 30 of 1979
to regulate the slaughter, spaying
and castration of cattle.

REGLEMENT CONJOINT N° 31 DE 1979
Portant modification du Règlement Conjoint
N° 18 de 1977.

JOINT REGULATION No. 31 of 1979
to amend the Abattoirs Regulation
No. 18 of 1977.

REGLEMENT CONJOINT N° 32 de 1979
Portant modification du Budget 1979.

JOINT REGULATION No. 32 of 1979
to amend the 1979 Budget

DECISION CONJOINTE N° 31 de 1979
Interdisant la vente d'alcool à l'occasion
du Festival National des Arts.

JOINT DECISION No. 31 of 1979
To prohibit the sale of alcoholic
beverages on the occasion of the
National Arts Festival.

REPRESENTATIVE ASSEMBLY	
RECEIVED	
DATE	4.12.79
TIME	9.30 heures
INITIAL	SS

AR/12.9

NEW HEBRIDES CONDOMINIUM

JOINT REGULATION No 30 of 1979

to regulate the slaughter, spaying and castration of cattle.

MADE by the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2.2 and 7 of the Anglo French Protocol of 1914 and Article 21 of the Schedule to the Exchange of Notes made at London on the 15th September 1979 between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic as amended by the Exchange of Notes made at Paris on the 18th September 1979.

Power to regulate slaughter, spaying or castration of cattle.

1. (1) By order of the Minister the slaughter, spaying or castration of any class of cattle whether defined by breed, sex, age or the District they are at any time situate in may, either be prohibited or restricted except with a licence given by the Minister or a person duly authorised by him, for one or more of the following reasons :-
 - (a) The cattle are unsuitable for breeding;
 - (b) The cattle are on a property in quarantine for a contagious animal disease;
 - (c) There is no market available for the sale of breeding cattle;
 - (d) Cattle must be slaughtered because of a shortage of feed or water;
 - (e) It is not in the general interest of the management of the national herd to preserve the cattle for breeding.

- (2) A prohibition or restriction under subsection (1) may be for a definite or indefinite period of time.

- (3) A person desirous of obtaining a licence pursuant to an order made under this section shall make application in such form and provide such information as the Minister may by order prescribe.

- (4) A licence granted pursuant to an order made under this section shall contain such conditions as the Minister or the person authorised by him may consider necessary.

Suspension of
order of
prohibition
or restriction.

2. The Minister may by order suspend the operation of any order of prohibition or restriction for any period.

Offences.

3. Any person who contravenes the provisions of an order made under this Regulation shall be liable on conviction to a fine not exceeding 60,000 FNH or imprisonment for three years or both such fine and imprisonment.

Interpretation.


4. In this regulation "Minister" means the Minister for the time being responsible for administering the provisions of this Regulation or any Minister acting on his behalf.

MADE at Vila the 27th day of November 1979.

Delegate Extraordinary
for the French Republic
in the New Hebrides.


J.J. ROBERT

Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner.


A.C. STUART

CONDOMINIUM DES NOUVELLES-HEBRIDES

REGLEMENT CONJOINT

N° 30 de 1979

relatif au contrôle de l'abattage, de la castration
et de l'ovariectomie du bétail.

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX
NOUVELLES - HEBRIDES

VU les articles 2.2 et 7 du Protocole Franco-Britannique de 1914 ;

VU l'article 21 bis de l'Annexe de l'Echange de Lettres du 15 Septembre 1979
entre les Gouvernements de la République Française et du Royaume Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord, tel qu'amendé par l'échange de lettres du
18 Septembre 1979 ;

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 24 Octobre 1979.

A R R E T E N T :

Article 1.- (1) Par ordre du Ministre, l'abattage, la castration et l'ovariectomie de toute catégorie de bétail défini par la race, le sexe, l'âge ou la Circonscription peuvent, à tout moment, être prohibés ou restreints, sauf dans le cas où le Ministre a accordé un permis à une personne spécifiée, en raison d'une ou plusieurs des circonstances suivantes :

- (a) les animaux ne sont pas de bons reproducteurs ;
- (b) le bétail de la propriété est en quarantaine en raison d'une maladie contagieuse ;
- (c) il n'y a pas de débouché pour la vente des animaux reproducteurs ;
- (d) le manque d'eau ou de nourriture nécessite l'abattage du bétail ;
- (e) la protection des reproducteurs ne présente pas d'intérêt par rapport au troupeau national.

(2) Une prohibition ou une restriction, aux termes du paragraphe (1), peut être en vigueur pour une période définie ou indéfinie de temps.

(3) Toute personne désirent obtenir un permis, conformément au présent article, doit adresser une demande dans la forme prescrite et avec les informations indiquées par le Ministre.

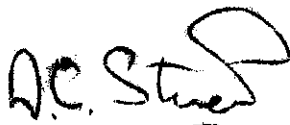
(4) Le Ministre ou la personne agissant en son nom peut, en délivrant un permis conformément aux termes du présent article, stipuler des conditions définies.

./...

- Article 2.- Un arrêté du Ministre peut suspendre toute opération, prohibition ou restriction pour une période quelconque.
- Article 3.- Toute personne enfreignant les dispositions d'un arrêté pris conformément au présent règlement se rendra coupable d'une infraction et sera passible d'une amende n'excédant pas 60.000 FNH ou à une peine d'emprisonnement de trois ans ou des deux peines à la fois.
- Article 4.- Dans le présent règlement "Ministre" signifie le Ministre responsable de l'application des dispositions du présent règlement ou tout Ministre agissant en son nom.

Port-Vila, le 27 Novembre 1979

Le Commissaire Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides.



A.C. STUART

Le Délégué Extraordinaire
de la République Française
aux Nouvelles-Hébrides.



J.J. ROBERT

to amend the Abattoirs Regulation No 18 of 1977.

MADE by the Resident Commissioners under the provisions of Article 2.2 and 7 of the Anglo French Protocol of 1914 and Article 21 bis of the Schedule to the Exchange of Notes made at London on the 15th September 1979 between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic as amended by the Exchange of Notes made at Paris on the 18th September 1979.

Exemptions.

1. The Abattoirs Regulation No 18 of 1977 is amended by inserting after Section 3 the following section :

3A(1) A Government Veterinary Officer, with the consent of the Minister of Natural Resources, may grant a written exemption to either a person -

- (a) (i) who is a small beef producer;
(ii) sells insufficient cattle to permit their economic transportation to approved Abattoirs and
(iii) does not have reasonable access to a stock yard having a ramp for leading live cattle onto a stock transporter; or
- (b) who in the opinion of a Government Veterinary Officer is killing wild and unmanageable cattle.

- (2) A person granted an exemption under subsection (1) (a) may sell carcass meat to a buyer granted a permit under sub-section (3) and
(b) shall abide by any conditions relating to hygiene and other matters that the Officer granting the exemption may include in the exemption.

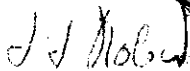
- (3) No person may purchase carcass meat from a person granted an exemption under sub-section (1) unless he has been granted a permit in writing by a Government Veterinary Officer permitting him to purchase carcass meat from that exempted person or generally from persons

granted an exemption under sub-section (1).

- (4) A person granted a permit under sub-section (3) shall not export from the New Hebrides carcass meat purchased by authority of the permit.
- (5) Exemptions and permits granted in accordance with this section shall each be for a definite period of time.
- (6) A Government Veterinary Officer may at any time revoke an exemption or permit granted under this section.
- (7) A person who fails to comply with any of the provisions of this section or any condition in an exemption or permit granted in accordance with its provisions commits an offence and on conviction shall be liable to a fine of 40,000 FNH or imprisonment for two years or both such fine and imprisonment.

MADE at Vila the 27th day of November 1979.

Delegate Extraordinary
for the French Republic
in the New Hebrides.



J.J. ROBERT.

Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner.



A.C. STUART

CONDOMINIUM DES NOUVELLES - HEBRIDES

REGLEMENT CONJOINT N° 31 de 1979

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE
AUX NOUVELLES - HEBRIDES

VU les articles 2.2 et 7 du Protocole Franco-Britannique de 1914,

VU l'Article 21 bis de l'Annexe de l'Echange de Lettres du 15 Septembre 1979 entre les Gouvernements de la République Française et du Royaume Uni de Grande Bretagne et l'Irlande du Nord, tel qu'amendé par l'Echange de Lettres du 18 Septembre 1979,

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 24 Octobre 1979

A R R E T E N T

Article unique : Le Règlement Conjoint N° 18 de 1977 est modifié en insérant l'Article suivant, après l'Article 3 :

- 3 A (1) Un vétérinaire du Gouvernement, peut, avec l'autorisation du Ministre des Ressources Naturelles, accorder une dérogation à une personne :
- (a) (i) qui est un petit producteur de viande de bœuf,
 - (ii) qui ne vend pas assez de bétail pour en permettre le transport aux abattoirs agréés à un coût raisonnable et
 - (iii) qui n'a pas accès à un parc équipé d'une rampe d'acheminement du bétail dans les bétailières ; ou
 - (b) qui, d'après le vétérinaire du Gouvernement, abat du bétail sauvage et incontrôlable.
- (2) Toute personne exemptée en vertu de l'alinéa (1)
- (a) peut vendre de la viande en carcasse à tout titulaire d'un permis délivré en vertu de l'alinéa (3) et
 - (b) doit se conformer aux conditions sanitaires et à toute autre disposition figurant dans la dérogation accordée.
- (3) Nul ne peut acheter de la viande en carcasse à un bénéficiaire d'une dérogation délivrée en vertu de l'alinéa (1) s'il ne détient lui-même un permis écrit octroyé par un vétérinaire du Gouvernement l'autorisant à effectuer cet achat ou, d'une façon générale, à acheter de la viande en carcasse aux détenteurs de dérogations accordées aux termes de l'alinéa (1).

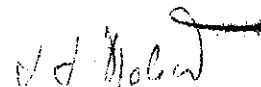
./...

- (4) Le permis délivré aux termes de l'alinéa (3) n'autorise en aucun cas l'exportation de la viande en carcasse acquise en vertu dudit permis.
- (5) Les dérogations et permis octroyés conformément au présent Article ne sont valables que pour une période bien déterminée.
- (6) Un vétérinaire du Gouvernement peut à tout moment annuler une dérogation ou un permis délivré en vertu du présent Article .
- (7) Toute personne contrevenant aux dispositions du présent Article ou aux conditions attachées aux dérogations ou permis octroyés en vertu de celui-ci commet une infraction passible, après établissement de sa culpabilité, d'une amende de 40. 000 FNH ou d'une peine d'emprisonnement de deux ans, ou des deux peines à la fois.

PORT-VILA, le 27 Novembre 1979

Le Commissaire Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides.

Le Délégué Extraordinaire
de la République Française
aux Nouvelles-Hébrides.



A.C. STUART

J. J. ROBERT

CONDOMINIUM DES NOUVELLES-
HEBRIDES

REGLEMENT CONJOINT N° 32 de 1979
portant modification du Budget 1979

LES COMMISSAIRES RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE
BRITANNIQUE AUX NOUVELLES - HEBRIDES.

VU le Protocole Franco-Britannique de 1914
VU l'Echange de lettres du 15 Septembre 1977
VU l'Echange de lettres du 18 Septembre 1979
VU le Règlement Conjoint de 1979 portant dissolution de l'Assemblée
Représentative
VU le Règlement Conjoint N° 1 de 1978,
VU la Délibération N° 15 de 1978 relative aux dispositions bud-
gétaires et financières pour l'exercice 1979,
VU les délibérations N° 1, 4, 11 et 16 portant modification du
budget pour 1979,
SUR PROPOSITION du Conseil des Ministres.

A R R E T E N T

ARTICLE 1.- Le Budget des recettes de l'exercice 1979 est modi-
fié comme indiqué à l'annexe I au présent règlement
conjoint.

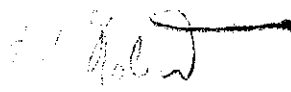
ARTICLE 2.- Sont ouverts au Budget des dépenses de l'exercice
1979, les crédits repris à l'Annexe II au présent
règlement conjoint.

Port-Vila, le 27 Novembre 1979

Le Commissaire Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides


A. C. STUART

Le Délégué Extraordinaire
de la République Française
aux Nouvelles-Hébrides


J. J. ROBERT

ANNEXE I

Règlement Conjoint N° de 1979
Schedule I to Joint Regulation N° of 1979

RECETTES - REVENUE

CHAPITRE HEAD	ARTICLE SUBHEAD	INTITULES / HEADINGS	EN PLUS / INCREASE
A	7	<u>DROITS DE DOUANE</u> Coprah et autres produits de coco/copra and coco- nut products	4. 400.000
TOTAL.....			4. 400.000

ANNEXE II AU
Règlement Conjoint N° de 1979
Schedule II to Joint Regulation N° of 1979

DEPENSES - EXPENDITURE

CHAPITRE HEAD	ARTICLE SUBHEAD	§	INTITULES/HEADINGS	CREDITS OUVERTS NEW ITEMS
5	A	6 (d)	MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES/ MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS. Cabinet Subventions : festival local d'Arts Local Arts Festival. val.	4. 400. 000
TOTAL.....				4. 400. 000

NEW HEBRIDES CONDOMINIUM

JOINT REGULATION No 32 of 1979

to amend the 1979 Budget

MADE by the Resident Commissioners under the provisions of the Anglo-French Protocol of 1914 The Exchange of Notes of 15th September 1977 and the Exchange of Notes of 18th September 1979 and in accordance with the 1979 Joint Regulation to provide for the dissolution of the Representative Assembly, with Joint Regulation No 1 of 1978, with Resolution No 15 of 1978 relating to budgetary and financial provisions for the 1979 financial year, and with Resolutions Nos 1,4,11 and 16 amending the 1979 Budget, and on the proposal of the Council of Ministers.

SECTION I. The revenue estimates for 1979 are amended as shown in schedule I to this Joint Regulation.

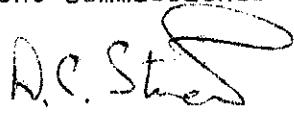
SECTION II. The new Budgetary provisions and the delegations of existing Budgetary provisions relating to the 1979 expenditure estimates as set out in schedule II to this Joint Regulation are hereby approved.

ENACTED at Vila this 27th day of November 1979.

Delegate
for the French Republic
in the New Hebrides.


J.J. ROBERT.

Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner


A.C. STUART

ANNEXE I

Réglement Conjoint No de 1979
 Schedule I to Joint Regulation No of 1979

RECETTES - REVENUE

CHAPITRE HEAD	ARTICLE SUBHEAD	INTITULES / HEADINGS	EN PLUS INCREASE
A	7	<u>DROITS DE DOUANE</u> Coorah et autres produits de coco/copra and coconut Products	4,400.000
TOTAL.....			4,400.000

ANNEXE II AU
 Règlement Conjoint No de 1979
 Schedule II to Joint Regulation No of 1979

DEPENSES - EXPENDITURE

CHAPITRE HEAD	ARTICLE SUBHEAD	§	INTITULES /HEADINGS	CREDITS OUVERTS NEW TERMS
5	A	6(d)	<u>MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES/</u> <u>MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS</u> <u>Cabinet</u> Subventions :Festival Local d'Arts/Local Arts Festival.	4.400.000
			TOTAL.....	4.400.000

CONDOMINIUM DES NOUVELLES-HEBRIDES

DECISION CONJOINTE

N° 31 de 1979

Interdisant la vente d'alcool à l'occasion du Festival National des Arts.

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX
NOUVELLES - HEBRIDES

- VU le Règlement Conjoint N° 18 de 1968 portant contrôle de l'importation,
de la vente et de la fourniture de boissons alcoolisées ;

D E C I D E N T :

ARTICLE 1.- Toutes les ventes ou fournitures de boissons alcoolisées sont interdites,

- du Vendredi 30 Novembre à 12 heures
au Lundi 3 Décembre à 7 heures.

- du Vendredi 7 Décembre à 12 heures
au Lundi 10 Décembre à 7 heures.

dans tous les délais titulaires d'une licence dans l'île de VATE.

ARTICLE 2.- Nonobstant les dispositions de l'article 1 ci-dessus, la vente des boissons alcoolisées demeure, toutefois, autorisée durant cette période aux heures normales d'ouverture, dans les restaurants, aux clients les consommant avec leur repas.

ARTICLE 3.- La présente Décision Conjointe sera enregistrée, publiée et communiquée partout où besoin sera.

Port-Vila, le 29 Novembre 1979

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides.

Le Délégué Extraordinaire
de la République Française
aux Nouvelles-Hébrides.

A.C. STUART

J.J. ROBERT

NEW HEBRIDES CONDOMINIUM

JOINT DECISION

No. 31 of 1979

IN EXERCISE of the powers conferred by section 14 A of the Joint Liquor Licensing Regulation No. 18 of 1968, as amended, the Resident Commissioners.

HEREBY DECIDE

1. All sales or supply of alcoholic liquor in and from Licensed premises (including clubs) and commercial establishments shall be prohibited on the Island of Efate from noon on 30th November 1979 until 7 a.m. on Monday 3rd December 1979 and again from noon on Friday 7th December 1979 to 7 a.m. on Monday 10th December 1979.
2. Notwithstanding the provisions of Paragraph one alcoholic liquor may be sold on those days during normal opening hours in restaurants to customers for consumption with their meals.
3. This Joint Decision shall come into force on the date of its publication in the Condominium Gazette.

MADE at Vila this 29th day of November 1979.

The Delegate Extraordinary
for the French Republic
in the New Hebrides.

Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner.

J.J. ROBERT

A.C. STUART